

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

bhuvini dAsuDanE-zrIraJjani

In the kRti 'bhuvini dAsuDanE' – rAga zrIraJjani – zrI tyAgarAja says that whatever may be Lord's will, he will happily accept.

P bhuvini dAsuD(a)nE pErAsacE
boGkul(A)DitinA budha manO-hara

A avivEka mAnavula kOri kOri
aDDa drOva trokkitinA brOvavE (bhuvini)

C cAla saukhyamO kaSTamO nEnu
jAli jenditinA sari vArilO
pAla muJcina nITa muJjina
padamulE gati tyAgarAja nuta (bhuvini)

Gist

O Lord who steals the minds of wise! Did I utter any falsehood out of greed for being called as Your servant in this Earth? Did I tread any short cut beseeching people with no discrimination? Was I grief stricken whether there were comforts or troubles?

Among my peers, whether You lift me up or throw me down, Your holy feet alone are my refuge. Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord who steals (hara) the minds (manas) (manOhara) of the wise (budha)!
Did I utter (ADitinA) any falsehood (boGkulu) (boGkulADitinA) out of (cE) greed (pErAsa) (pErAsacE) for being called as (anE) Your servant (dAsuDu) (dAsuDanE) in this Earth (bhuvini)?

A Did I tread (trokkitinA) any short cut (aDDa drOva) beseeching much (kOri kOri) the people (mAnavula) with no discrimination (avivEka)? Please protect (brOvavE) me.

O Lord who steals the mind of the wise! Did I utter any falsehood out of greed for being called as Your servant in this Earth?

C Be it much (cAla) comfort (saukhyamO) or a lot of troubles (kaSTamO), was I (nEnu) grief (jAli) stricken (jenditinA)?

among my peers (sari vArilO), whether You lift me up (pAla muJcina) (literally immerse in milk) or throw me down (nITa muJcina) (literally immerse in water), Your holy feet alone (padamulE) are my refuge (gati);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord who steals the mind of the wise!

Did I utter any falsehood out of greed for being called as Your servant in this Earth?

Notes –

C – pAla muJcina nITa muJcina – the exact meaning of which is not known; it has been translated keeping in view the context. If there are any better meaning, please send your suggestions ???

Devanagari

- प. भुविनि दासु(ड)ने पेरासचे
बोंकु(ला)डितिना बुध मनो-हर
अ. अविवेक मानवुल कोरि कोरि
अड्ड द्रोव त्रोक्कितिना ब्रोववे (भु)
च. चाल सौख्यमो कष्टमो नेनु
जालि जेन्दितिना सरि वारिलो
पाल मुञ्चिन नीट मुञ्चिन
पदमुले गति त्यागराज नुत (भु)

English with Special Characters

- pa. bhuvini dāsu(ḍa)nē pērāsacē
boṅku(lā)ḍitinā budha manō-hara
a. avivēka mānavula kōri kōri
aḍḍa drōva trokkitinā brōvavē (bhu)
ca. cāla saukhyamō kaṣṭamō nēnu
jāli jenditinā sari vārilō
pāla muñcina nīṭa muñcina
padamulē gati tyāgarāja nuta (bhu)

ಅ. ಅವಿವೇಕ ಮಾನವುಲ ಕೋರಿ ಕೋರಿ

ಅಡ್ಡ ದ್ರೋವ ತ್ರೋಕ್ತಿತಿನಾ ಬ್ರೋವವೇ (ಭು)

ಚ. ಚಾಲ ಸೌಖ್ಯಮೋ ಕಷ್ಟಮೋ ನೇನು

ಜಾಲಿ ಜೆನ್ನಿತಿನಾ ಸರಿ ವಾರಿಲೋ

ಪಾಲ ಮುಇಜ್ಜಿನ ನೀಟ ಮುಇಜ್ಜಿನ

ಪದಮುಲೇ ಗತಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ (ಭು)

Malayalam

೧. ಡ್ರೂವಿನಿ ಡ್ರೂವು(ಡು)ನೇ ಪೇರಾಸಚೆ
ಬೋಂಕು(ಲಾ)ಡಿತಿನಾ ಬುಧ ಮನೊ-ಹರ

೨. ಅರಿವೇಕ ಮಾನವುಲ ಕೊರಿ ಕೊರಿ
ಅಬ್ಬ ಡ್ರೋವ ತ್ರೋಕ್ತಿತಿನಾ ತ್ರೋವವೇ (ಡು)

೩. ಚಾಲ ಸೌಖ್ಯಮೋ ಕಷ್ಟಮೋ ನೇನು
ಜಾಲಿ ಜೆನ್ನಿತಿನಾ ಸರಿ ವಾರಿಲೋ
ಪಾಲ ಮುಇಜ್ಜಿನ ನೀಟ ಮುಇಜ್ಜಿನ
ಪದಮುಲೇ ಗತಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ (ಡು)

Assamese

೧. ಡ್ರೂವಿನಿ ದಾಸು(ಡ)ನೇ ಪೇರಾಸಚೆ

ಬೋಂಕು(ಲಾ)ಡಿತಿನಾ ಬುಧ ಮನೊ-ಹರ

೨. ಅರಿವೇಕ ಮಾನವುಲ ಕೊರಿ ಕೊರಿ

ಅಬ್ಬ ಡ್ರೋವ ತ್ರೋಕ್ತಿತಿನಾ ತ್ರೋವವೇ (ಡು)

೩. ಚಾಲ ಸೌಖ್ಯಮೋ ಕಷ್ಟಮೋ ನೇನು

ಜಾಲಿ ಜೆನ್ನಿತಿನಾ ಸರಿ ವಾರಿಲೋ

ಪಾಲ ಮುಇಜ್ಜಿನ ನೀಟ ಮುಇಜ್ಜಿನ

ಪದಮುಲೇ ಗತಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ (ಡು)

Bengali

೧. ಡ್ರೂವಿನಿ ದಾಸು(ಡ)ನೇ ಪೇರಾಸಚೆ

ಬೋಂಕು(ಲಾ)ಡಿತಿನಾ ಬುಧ ಮನೊ-ಹರ

೨. ಅರಿವೇಕ ಮಾನವುಲ ಕೊರಿ ಕೊರಿ

ਅਭ ਫ਼ੋਬ ਫ਼ੋਕਿਤਿਨਾ ਰੋਬਬੇ (ਭੁ)

ਚ. ਚਾਲ ਸੋਖਿਯਮੋ ਕਞਮੋ ਨੇਨੁ

ਜਾਲਿ ਜੇਠਿਤਿਨਾ ਸਰਿ ਬਾਰਿਲੋ

ਪਾਲ ਮੁਖਿਯੋ ਨੀਟ ਮੁਖਿਯੋ

ਪਦਮੁਲੇ ਗਤਿ ਆਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਭੁ)

Gujarati

ਪ. ਮੁਵਿਨਿ ਫ਼ਾਸੁ(ਸ)ਨੇ ਪੇਰਾਸਥੇ

ਔਂਠੁ(ਲਾ)ਤਿਤਿਨਾ ਭੁਧ ਮਨੋ-ਠਰ

ਅ. ਅਵਿਵੇਠ ਮਾਨਵੁਲ ਠੋਰਿ ਠੋਰਿ

ਅਠੁਠ ਫ਼ੋਬ ਫ਼ੋਕਿਤਿਨਾ ਆਵਵੇ (ਮੁ)

ਥ. ਥਾਲ ਸੋਯਮੋ ਠਠਮੋ ਨੇਨੁ

ਯਾਲਿ ਯੋਠਿਤਿਨਾ ਸਰਿ ਵਾਰਿਲੋ

ਪਾਲ ਮੁਖਿਯੋ ਨੀਟ ਮੁਖਿਯੋ

ਪਦਮੁਲੇ ਗਤਿ ਆਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਮੁ)

Oriya

ੳ. ਊਠਿਨਿ ਫ਼ਾਸੁ(ਠ)ਨੇ ਪੇਰਾਸਥੇ

ਊਂਠੁ(ਲਾ)ਤਿਤਿਨਾ ਭੁਧ ਮਨੋ-ਠਰ

ਅ. ਅਠਿਠੇਠ ਮਾਨਵੁਲ ਠੋਰਿ ਠੋਰਿ

ਅਠੁ ਫ਼ੋਬ ਫ਼ੋਕਿਤਿਨਾ ਆਵਵੇ (ਊ)

ੳ. ਠਾਲ ਸੋਯਮੋ ਠਠਮੋ ਨੇਨੁ

ਯਾਲਿ ਯੋਠਿਤਿਨਾ ਸਰਿ ਵਾਰਿਲੋ

ਪਾਲ ਮੁਖਿਯੋ ਨੀਟ ਮੁਖਿਯੋ

ਪਦਮੁਲੇ ਗਤਿ ਆਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਊ)

Punjabi

ਪ. ਭੁਵਿਨਿ ਫ਼ਾਸੁ(ਭ)ਨੇ ਪੇਰਾਸਥੇ

ਭੋਂਠੁ(ਲਾ)ਤਿਤਿਨਾ ਭੁਧ ਮਨੋ-ਠਰ

ਅ. ਅਵਿਵੇਕ ਮਾਨਵੁਲ ਕੋਰਿ ਕੋਰਿ

ਅੱਡ ਢੇਵ ਤੁੱਕਿਤਿਨਾ ਬੁੱਵਵੇ (ਭੁ)

ਚ. ਚਾਲ ਸੋਖਮੋ ਕਸ਼ਟਮੋ ਨੇਨੁ

ਜਾਲਿ ਜੇਨਿਦਤਿਨਾ ਸਰਿ ਵਾਰਿਲੋ

ਪਾਲ ਮੁਵਿਚਨ ਨੀਟ ਮੁਵਿਚਨ

ਪਦਮੁਲੇ ਗਤਿ ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤ (ਭੁ)